Literaturempfehlungen für die Fachseminararbeit (allg. Empfehlungen; Geschichte; Geographie; Sozialwissenschaften; Biologie)		
Themenbereich	**Aufsatz**	**HF 1-6 o LL V**
Vorgaben	• Handreichungen Sek I (für die verschiedenen Sachfächer) • Handreichungen Sek II (Entwurfsfassungen) • MSB: Bilingualer Unterricht in der gymnasialen Oberstufe • Abiturvorgaben der Fächer	
Spezifisch Bilinguale Prinzipien und Verfahren	• Böing, Maik (2011): Comment aborder l'enseignement bilingue? Bilinguale Unterrichtsvorhaben planen und durchführen. In: Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch. H. 110, S. 2-8. • Biederstädt, Wolfgang (Hrsg.) (2013): Bilingual unterrichten. Englisch für alle Fächer. Cornelsen Scriptor. • Coyle, D. / Hood, P. / Marsh, D. (2010): CLIL - Content and Language Integrated Learning, Cambridge. • Doff, Sabine (2010): Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe. Eine Einführung. Tübingen. • Elsner, D./Engartner, T. et.al. (2019): Politik & Wirtschaft bilingual unterrichten. Wochenschau Verlag. • Hallet, W. (1998): "The Bilingual Triangle. Überlegungen zu einer Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts", Praxis des Neusprachlichen Unterrichts 45, 115-125. • Hallet, Wolfgang und Königs, Frank (Hrsg.) (2013): Handbuch bilingualer Unterricht. Content and Language Integrated Learning. Seelze. • Meyer, Oliver (2009): Content and Language Integrated Learning (CLIL) im Geographieunterricht. Strategien und Prinzipien für ein erfolgreiches Unterrichten. In: Praxis Geographie H. 5, S. 8-13. • Niehaus, F.: „Tradition verpflichtet?! Herausforderungen und Potenziale des bilingualen Geschichtsunterrichts zwischen Theorie und Schulalltag in NRW", in: Deutschland und Frankreich – Geschichtsunterricht für Europa / France – Allemagne. L'enseignement de l'histoire pour l'Europe, Frankfurt/M. 2018, S. 303-318. • Schlemminger, G. / Le Pape Racine, C. / Geiger-Jaillet, A. (2015): Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch. Methodenhandbuch zur Lehreraus- und -fortbildung, Baltmannsweiler. • Schlutow, Martin (2016): Geschichte bilingual unterrichten. Didaktische Grundlagen und methodische Zugänge. Schwalbach. • Wildhage, Manfred und Otten (2003): Praxis des bilingualen Unterrichts. Berlin.	U

	• Hallet, W. (2016): Genres im fremdsprachlichen und bilingualen Unterricht. Formen und Muster der sprachlichen Interaktion, Seelze 2016. • Maset, M. (2015): Bilingualer Geschichtsunterricht. Didaktik und Praxis, Stuttgart 2015. • Zydatiß, Wolfgang (2005): Diskursfunktionen in einem analytischen curricularen Zugriff auf Textvaritäten und Aufgaben des bilingualen Sachfachunterrichts. In: Fremdsprachen lehren und lernen H. 34, S. 156-173. • Claudia Finkbeiner (Hg.) (2002), Bilingualität und Mehrsprachigkeit. Modelle, Projekte, Ergebnisse, Hannover 2002. • Peter Mehisto / / Teresa Ting (2017), CLIL Essentials for secondary school teachers, Cambridge 2017. • Timothy Chadwick (2012), Language awareness in Teaching. A toolkit for content and language teachers. Cambridge 2012. • Peter Mehisto et.al. (2012), Uncovering CLIL. Content and language integrated Learning in Bilingual and multilingual education, Oxford 2012. • Sheelagh Deller / Christine Price (2007), Teaching other subjects through English, Oxford 2007. • Liz Dale / Rosie Tanner (2012), CLIL activities. A resource for subject and language teachers, Cambridge 2012 • Wolfgang Gehring & Andreas Michler (Hg.) (2011), Außerschulische Lernorte bilingual, Göttingen 2011.	
Scaffolding	• Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch: Scaffolding im bilingualen Unterricht, H. 104 (2010). • Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch: Scaffolding. H. 126 (2013). • Geschichte Lernen: Bilingualer Geschichtsunterricht. H. 197 (2020). • Kniffka, Gabriele: Scaffolding (2010); online: https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/scaffolding.pdf • Kniffka, Gabriele: Scaffolding (2019); online: https://epub.ub.uni-muenchen.de/61965/1/Kniffka_Scaffolding.pdf • Krechel, H. (2013): „Textarbeit im Bilingualen Unterricht“ in Hallet, W. / Königs, F. (Hg.): Handbuch Bilingualer Unterricht, S.251-257. • Leisen, J.: „Darstellungs- und Symbolisierungsformen im Bilingualen Unterricht“ in: Hallet, Königs (Hg.) 2013: Handbuch Bilingualer Unterricht, S.152-159. • Thürmann, Eike (2010). Zur Konstruktion von Sprachgerüsten im bilingualen Sachfachunterricht. In: Doff, Sabine (Hrsg.) Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe. Tübingen: Narr, 137-153. • Thürmann, E. (2013): „Scaffolding“ in Hallet, Königs (Hrsg.) 2013: Handbuch Bilingualer Unterricht. Content and Language Integrated Learning, S.236-243. • Ana Llinares, Tom Morton, Rachel Whitaker (2012), The roles of language in CLIL, Cambridge 2012.	U

Bilinguale Diskurskompetenz – Doppelte Sachfachliteralität – Verhältnis L2-L1	• Abendroth-Timmer, Dagmar/ Wieland, Katharina (2019): Sprachmittlungsaufgaben im bilingualen Sachfachunterricht Französisch – zwischen Scaffolding und Emergenz. In: Fremdsprachen Lehren und Lernen. Heft 2. S. 88-101. • Böing, Maik und Palmen, Paul (2012): Bilingual heißt zweisprachig! Überlegungen zur Verwendung beider Sprachen im bilingual deutsch-französischen Geographieunterricht. In: Diehr, Bärbel/ Schmelter, Lars (Hrsg.): Bilingualen Unterricht weiterdenken. Programme, Positionen, Perspektiven. Frankfurt am Main: Peter Lang. S. 73-90. • Diehr, Bärbel (2020) "Methoden zur Förderung fachbezogener Sprachkompetenzen im bilingualen Unterricht". In: Hallet, Wolfgang/ Königs, Frank G./ Martinez, Hélène (eds.). Handbuch Methoden im Fremdsprachenunterricht.Hannover: Klett Kallmeyer. 56-58 • Diehr, Bärbel (2018) (mit Frisch, Stefanie). "Das Zusammenspiel von zwei Sprachen im bilingualen Unterricht. Theoretische Überlegungen, empirische Erkenntnisse und praktische Implikationen". In: Caruso, Celestine/ Hofmann, Judith/ Rohde, Andreas/ Schick, Kim (eds.). Sprache im Unterricht. Ansätze, Konzepte, Methoden. Trier: WVT. 245-259. • Hallet, W.: Bilingualer Unterricht: Fremdsprachig denken, lernen und handeln, in: Der Fremdsprachliche Unterricht: Content and Language Integrated Learning. Bilingualer Unterricht, Heft 78 (2005), S.2-9. • Schulte-Melchior, Ralf (2016): Bilingualität – bilingualer Geschichtsunterricht. In: Praxis Geschichte, H. 4, S. I-IV.	U
Interkulturalität / Transkulturalität & Mehrperspektivität	• Abendroth-Timmer, Dagmar (2005): Bilingualer und mehrsprachiger Modulunterricht als Ort kultureller Begegnung und Reflexion. In: Krechel, Hans-Ludwig (Hrsg.): Mehrsprachiger Fachunterricht in Ländern Europas, Tübingen, Narr, 185-208. • Albrecht, Volker und Böing, Maik (2010): Wider die gängige monolinguale Praxis?! – Mehrperspektivität und kulturelle Skripte als Wegbereiter der Zweisprachigkeit im bilingualen Geographieunterricht. In: Doff, Sabine (Hrsg.): Bilingualer Unterricht in der Sekundarstufe – eine Einführung. Tübingen: Narr-Francke-Attempto. S. 58-71. • Breidbach, S. (2003): Transkulturalität. Paradigma für den bilingualen Sachfachunterricht, in: Johannes Eckerth/Michael Wendt (Hg.), Interkulturelles und transkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht, Frankfurt a. M., S. 219-235. • Hallet, Wolfgang (2015): Transkulturelles Lernen im CLIL-Unterricht. In: Rüschoff, Bernd/ Sudhoff, Julian/ Wolff, Dieter (Hrsg.): CLIL Revisited. Eine kritische Analyse zum gegenwärtigen Stand des bilingualen Sachfachunterrichts. Frankfurt am Main: Peter Lang. S. 289-308. • Lamsfuß-Schenk, S. (2008): Fremdverstehen im bilingualen Geschichtsunterricht. Eine Fallstudie. Frankfurt / Main. • Link, C. (2020): Bilingualer Geschichtsunterricht. Interkulturelle Perspektivität als Spezifikum historischer Bildung, in Geschichte lernen 197, S. 2-7.	E

	• Müller, Michael / Falk, Gregor (2014): Bilingualer Geographieunterricht – Überlegungen zum sprachlichen, fachlichen und interkulturell-kommunikativen Kompetenzerwerb. In: Zeitschrift für Geographiedidaktik. H.4, S. 115-130.	
Leistungsbewertung	• Diehr, Bärbel: Leistungsmessung und Prüfungen im bilingualen Unterricht“, in: Hallet & Königs (Hrsg.): Handbuch bilingualer Unterricht. Content and Language Integrated Learning. Seelze, 2013, S. 209-215. • Meyer, O. (2010): Zum Umgang mit Fehlern im bilingualen Sachfachunterricht: https://www.researchgate.net/publication/45182475_Zum_Umgang_mit_Fehlern_im_bilingualen_Sachfachunterricht • Schmelter, Lars: Zwei Sprachen, ein Verfahren? Diagnostik und Leistungsbewertung im bilingualen Unterricht. In: Diehr, B. / Preisfeld, A. / Schmelter, S. (2016): Bilingualen Unterricht weiterentwickeln und erforschen. Frankfurt a.M.. Peter Lang. S. 125-141. • Staschen-Dielmann, S.; Eine integrierte Beurteilung von fachspezifischen und fremdsprachlichen Kompetenzen. Vorschläge für die Leistungsfeststellung im bilingualen Geschichtsunterricht, in: Doff, Sabine (Hrsg.), Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe I, Tübingen 2010, 228-241.	L
Beratung	• MSB, Broschüre „Bilingualer Unterricht in Nordrhein-Westfalen“	B
Unterrichtsbeispiele	• Klewitz, Bernd (2019): Bilingualer Sachfachunterricht Politik und Wirtschaft. Unterrichtseinheiten in der Arbeitssprache Englisch. Tübingen: Narr Francke Verlag.	U
Guter Bilingualer Unterricht	• Tesch, Bernd (2019): Geschichte als bilinguales Sachfach und die Förderung einer erweiterten Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätskompetenz. In: Fäcke, Christiane / Meißner, Franz-Joseph (Hrsg.): Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik. Tübingen: Narr. S. 513-516. • Viebrock, Britta (2019): Geographie als bilinguales Sachfach und die Förderung einer erweiterten Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätskompetenz. In: Fäcke, Christiane / Meißner, Franz-Joseph (Hrsg.): Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik. Tübingen: Narr. S. 517-520. • Schlutow, Martin (2016), Geschichte bilingual unterrichten. Didaktische Grundlagen und methodische Zugänge. Schwalbach/Ts..	U

Stand: 04-2022
überarbeitet von der AG „Bilinguales Ausbildungscurriculum NRW“